EL PAPEL DE LA ENSEÑANZA DE LA HISTORIA DE LA LENGUA EN LA CONCIENCIACIÓN DEL PARENTESCO ENTRE EL POLACO Y EL CASTELLANO

KATARZYNA TILGNER
Universidad de Silesia, Katowice

Entre las asignaturas que no son populares en el programa de los estudios filológicos románicos se sitúa la Historia de la Lengua. Se considera a esta materia como muy difícil y poco útil en el mundo contemporáneo y con poca proyección para el futuro profesional. En consecuencia, los estudiantes muy a menudo no se dan cuenta del parentesco genético que existe entre las lenguas indoeuropeas, como por ejemplo el polaco y el castellano, considerándolas como completamente ajenas.

El parentesco 'visualmente palpable' entre las palabras castellanas y polacas se perdió en muchos casos debido a la evolución de los fonemas desde los tiempos indoeuropeos y por eso muy a menudo esta vinculación resulta sorprendente. El aprendizaje del método histórico-comparado, por muy dificíl que sea, puede otorgar, sin embargo, a los estudiantes la posibilidad de participar de forma activa en las clases de lingüística y desvelar el misterio encerrado en las palabras que tienen un mismo origen, ya olvidado.

Entre las palabras polacas y castellanas emparentadas entre sí, encontramos algunas cuyo parentesco tiene raíces muy antiguas que se remontan al idioma indoeuropeo. Además, hay también palabras emparentadas por la lengua madre del romance primitivo y del castellano, es decir, por el latín. Presentemos algunos ejemplos:

Ind. *$d^h\underset{\cdot}{u}\bar{o}r$- ‘puerta’ > 1. lat. *fŏris* ‘íd.’; lat. *fŏras* (acc.pl.) ‘fuera’ > cast med. *fueras* > cast. *fuera* 2. a. esl. **dvьri* ‘entrada’ > pol. *drzwi* ‘puerta’;

Ind. *neb^h- ‘húmedo’ > 1. lat. *nūbes* (> lat. vulg. *nubem*)‘nube’ > cast. *nube* 2. a. esl. **nebo* ‘cielo’ > pol. *niebo* ‘cielo’;

Ind. **mr̥-ti* ‘muerte’ > 1. lat. *mors*/*mortis* (lat. vulg. *mortem*) ‘muerte’ > cast. *muerte* 2. a. esl. *sъ-mereti* ‘buena muerte’ > pol. *śmierć* ‘muerte’;

Ind. * $h_a o(\underset{\cdot}{u})iom$- ‘huevo’[1] > 1. lat. *ŏvum* ‘íd.’ > cast. *huevo* 2. a. esl. **aje* ‘íd.’ > pol. *jajo* ‘íd.’;

Lat. *castellum* ‘fortaleza, castro’ > 1. cast. *castillo* 2. pol. *kościół* ‘iglesia’[2];

Lat. *hospes* ‘huésped’ > (*cubiculum*) *hospitale* ‘*dormitorio* pequeño para viajeros y enfermos’ > 1. cast. *hospital* 2. pol. *szpital* ‘hospital’[3].

El curso de la historia de la lengua constituye no solo la oportunidad para descubrir el parentesco entre los idiomas sino también permite el acceso a la visión del mundo de nuestros antepasados que se codificó mediante los símbolos lingüísticos, los fonemas, la gramática, las expresiones fijas. Su decodificación hace posible el descubrimiento de las experiencias, costumbres, creencias, cambios sociales, sentimientos, temores, supersticiones, e incluso, tabúes de nuestros antepasados. Son los datos inmateriales que pueden complementar sin duda los hallazgos arqueológicos.

De entre los campos léxicos especialmente más interesantes desde el punto de vista del parentesco etimológico y de su evolución a lo largo de las épocas, destacan la términos de **“**parentesco**”** y de **“**afinidad**”**. Su evolución en la perspectiva latino-indoeuropea puede reflejar la velocidad de los cambios sociales de la sociedad patriarcal que se perpetuaron

1 Se supone la procedencia de la formación *$h_a o(\underset{\cdot}{u})iom$ ‘huevo’ de la raíz *$h_2 e\underset{\cdot}{u}ei$ ‘ave’ (Mallory y Adams 176, Boryś 203). Esta derivació nos proporciona la respuesta al dilema «¿Qué fue el primero: el huevo o la gallina?».

2 La etimología tiene sin duda su explicación en el carácter defensivo de los primeros edificios cristianos levantados en las tierras de Polonia.

3 Las raíces indoeuropeas y sus derivados: vid. Boryś, Corominas, Vaan, Mallory y Adams.

lingüísticamente en los signos lingüísticos que siguen existiendo hasta hoy o cayeron en desuso.

¿Qué términos de parentesco comparten genéticamente el polaco y el castellano?

Para empezar, hagamos referencia a Morgan (40) que constató que el latín y el polaco tenían la terminología de parentesco más rica y abundante en cuanto a la denominación de miembros de familia dentro del panorama indoeuropeo. En el caso del latín, esta riqueza se perdería en el lenguaje hablado mientras se mantendría en el escrito. En consecuencia, en algunas zonas de Romania aparecieron nuevas denominaciones: la palabra griega **θείος** 'tío' (lat. vulg. *thium* > cast. *tío*)[4], *consobrīnus* 'primo' o *cognātus* 'cualquier pariente consanguíneo' (> cast. *cuñado*) que suplantaron los términos formales que distinguían los miembros maternos y paternos.

- Tíos

Lat. clás. *patruus* 'tío paterno'/ lat. vulg. *thium* 'tío' > cast. *tío*

Lat. clás. *amĭta* 'tía paterna'/ lat. vulg. *thiam* 'tía' > cast. *tía*

Lat. clás. *avuncŭlus* 'tío materno'/ lat. vulg. *thium* > 'tío' > cast. *tío*

Lat. clás. *matertera* 'tía materna'/ lat. vulg. *thiam* 'tía' > cast. *tía*

- Cuñados

Lat. clás. *lēvir 'hermano del cónyuge'* / lat. vulg. *cognatum* > cast. *cuñado*

Lat. clás. *glos* '*hermana del cónyug*e' *glos* / lat. vulg. *cognatam* > cast. *cuñada*

Lat. clás. *ianĭtrices 'cónyuges de los hermanos entre sí'*

La *hermana de la cónyuge, la cónyuge de la hermana y el hermano de la cónyuge no tuvieron denominación especial*[5]*. Solo en latín tardío fue acuñada la palabra fratrissa 'cónyuge del hermano'*[6].

---

4 Sin embargo las inscripciones en la Península confirman que también fue muy común la palabra *aunculu* que no desapareció sino tardíamente ante **θείος (Carnoy 232, Pidal 623).**

5 *Isid. Etym*. 9, 6, 18: *Sororis vir speciale nomen non habet, nec uxoris frater*.

6 *Isid. Etym*. 9, 6, 17: *Fratris uxor fratrissa vocatur*.

- *Primos*

Lat. clás. *(frāter) patruēlis* 'hijo del hermano paterno' > lat. vulg. *consobrīnum* (*primum*)[7] > cast. *primo*

Lat. clás. *(frāter) amitīnus* 'hijo de la hermana paterna' > lat. vulg. *consobrīnum* (*primum*) > cast. *primo*

Lat. clás. *(frāter) consobrīnus* 'primo, hijo del hermano materno'[8] > lat. vulg. *consobrinum* (*primum*) > cast. *primo*

Lat. clás. *(frāter) fratruēlis/consobrīnum* 'primo, hijo de la hermana materna'[9] > lat. vulg. *consobrīnum* (*primum*) > cast. *primo*

Este proceso de la paralelización y de simplifación de la terminología bifurcada se produjo según *Mitterauer* (*14, 17, 25)* en la *Antigüedad tardía y fue imponiéndose en las lenguas romances.*

La evolución del antiguo sistema unilineal y agnaticio (parentesco consanguíneo por línea masculina) *y la indistinción terminológica de los miembros paralelos de la familia materna y paterna* fue sin duda la consecuencia de la caída en desuso del *matrimonium cum manu*, por el que la mujer pasaba a depender del poder absoluto de su esposo, si fuera *pater familias* o del *pater familias* de su esposo perdiendo derecho a la herencia de su familia de sangre. La difusión de la forma más libre del matrimonio, es decir *matromonium sine manu*, que comenzó a ser frecuente a partir del Principado (Betancourt *413)*, estaba vinculada con el cambio de la posición social de la mujer que conservaba el derecho a la herencia familiar y dejaba de pertenecer al grupo de su marido. Esta evolución hizo posible que el papel de la mujer y de sus ascendientes uterinos pudieran tener tanto o mayor relieve que los consaguíneos por parte de padre (Loring García *14).*

---

7 Según Corominas (538-539) el término *consobrīnus primus* 'primo hermano', después abreviado en *primus*, se introdujo para huir de las confusiones con los primos segundos y más lejanos (lat. clas. *sobrīnus*).

8 Cic. Lig. 11: *Ne cum hoc T. Broccho avunculo, ne cum eius filio consobrino suo, ne nobiscum uiuat, ne sit in patria?*

9 Cf. Dig. 38, 10, 10 y *Isid. Etym*. 9, 6, 14: *Fratrueles autem materterae filii sunt.*

Un cambio parecido se produjo en el caso de la terminología oficial polaca de parentesco, pero mucho más tarde. Su carácter bifurcado, que según Szynkiewicz (289) correspondía a las tradiciones de las patrimoniales comunidades territoriales llamadas opole, *perduró en polaco hasta los siglos XVI y XVII (*Szymczak 195-6, Szynkiewicz 290). *En esa época se unificó el nombre del padre de los cónyuges (s. XV/XVI) y fueron eliminados antiguos términos relacionados con la afinidad (siglo XVII). Durante la segunda fase de simplificación (s.s. XVIII y XIX) se unieron las denominaciones del tío y primos.*

La generalización de los términos vinculados con el lado materno como wuj, antiguamente solo 'tío materno' y teść < cieść 'padre de la cónyuge' se considera como el resultado de la difusión de los significados emocionalmente más intensos que caracterizan los contactos con los parientes maternos (Szynkiewicz 292). El proceso de la paralelización afectó probablemente y asimismo al nombre de la *tía materna y paterna ya que en el período protoeslavo según Filin (Szymczak 103)*[10] *se distinguiría entre la tía paterna (ciotka) y materna (lala). No obstante, no hay rastros de esta bifurcación en polaco porque desde los tiempos más remotos se sirve, en su lugar, de la palabra ciotka. Si admitiéramos la hipótesis de Filin, deberíamos constatar la generalización del término paterno, lo que entraría en oposición con la recién mencionada evolución de los nombres del suegro y tío.*

- Tíos

'tío paterno': denominación antigua *stryj*, d*enominación actual stryj* (raro)*, wuj, wujek*

'tía paterna': denominación antigua *ciotka*, d*enominación actual ciotka*[11]

10 Según Brückner (Szymczak 103) la falta de la bifurcación fue heredada del antiguo eslavo.

11 La palabra *ciotka* < a. esl. *teta* con el sufijo diminutivo *-ka* (entonces literalmente *tiíta*) pertenecería antiguamente al registro infantil dada la reduplicación de la sílaba como en *mama*, *baba*, *tata*. Cf. la estructura de la palabra *lela*.

'tío materno': denominación antigua *wuj*, d*enominación actual wuj*

'tía materna': denominación antigua *ciotka*, *lela, stryjenka*[12], d*enominación actual ciotka*

- *Primos*

'hijo de la hermana paterna': denominación antigua *cioteczny brat*, d*enominación actual cioteczny brat (raro)/kuzyn*[13]

'hijo del hermano materno': denominación antigua *brat wujeczny*, d*enominación actual kuzyn*

'hijo de la hermana materna': denominación antigua *ciotczany brat*, d*enominación actual cioteczny brat* (raro)/*kuzyn*

'hija de la hermana materna': denominación antigua *siostra wujeczna*, d*enominación actual kuzynka*

'hija de la hermana paterna': denominación antigua *ciotczana siostra,* d*enominación actual cioteczna siostra (raro)/kuzynka*

'hija de la hermana materna': denominación antigua *ciotczana siostra,* d*enominación actual cioteczna siostra (raro)/kuzynka*

- Cuñados[14]

'cónyuge del hermano': denominación antigua *jątrew,* d*enominación actual bratowa*

'cónyuge de la hermana': denominación antigua *swak*, d*enominación actual szwagier*[15]

'hermano del cónyuge': denominación antigua *dziewiarz*, d*enominación actual szwagier*

'hermana del cónyuge': denominación antigua *zelwa*, d*enominación actual szwagier*

---

12 Según Szynkiewicz (277-8) el término *stryjenka s*e referiría generalmente a la cónyuge del tío paterno y no a la hermana paterna. *La falta de la bifurcación tía materna : tía paterna distingue inesperadamente el polaco de otras lenguas eslavas.*

13 La palabra *kuzyn* es el préstamo del siglo XVIII de la palabra francesa *cousin* 'primo' (Szymczak 120).

14 Vid. Szymczak (168-78).

15 Vid. Boryś (609).

'hermano de la cónyuge': denominación antigua *szurza*, d*enominación actual szwagier*

'hermana de la cónyuge': denominación antigua *świeść*, d*enominación actual szwagier*

Hasta ahora no nos referimos a los términos de parentesco polacos y castellanos que tuvieron un origen común. Esto no significa que tales vocablos no existan en el vocabulario actual. De entre los ya mencionados, cumplen con el criterio de la cognación genética:

- pol. *stryj* 'hermano del padre, tío paterno': cast. *padre*

pol. *tata* 'papá': cast. *tato*

La palabra *stryj* está emparentada con la palabra castellana *padre* que procede a su vez del lat. *păter* (> *patrem*). El nombre *stryj* tiene según Boryś (583) su étimo en **pƏtruo̯-* 'paternal', adjetivo indoeuropeo derivado del sustantivo **ph$_a$tér* 'padre', del que procede también el lat. *păter* 'padre' y cast. *padre*.

En polaco no se conservó el derivado del **ph$_a$tér* para designar al padre ya que los eslavos adoptaron la palabra **atta* < (ind. **at-*) 'papá' o 'padre nutricio'[16] > *ojciec* (Boryś 385, Mallory y Adams 195). No obstante, el polaco y el castellano comparten el derivado del ind. **t-at* 'padre' (Mallory y Adams 195): > pol. *tata* 'papá', cast. *tato* 'hermanito' < lat. *tata* (Meyer-Lübke 648).

- pol. *wuj* 'tío materno y paterno' : cast. *abuelo*

La palabra *wuj* < esl. ant. *ujь* < ind. **au̯o̯* < ind. **au̯–o* 'abuelo materno' fue acu*ñada* con el sufijo de pertenencia - *o̯* (Boryś 716) y emparentada con la palabra castellana *abuelo* < lat. vulg. *aviolus/aviolum* 'abuelito' *(Meyer-Lübke* 54, Corominas 22)[17]que deriva del lat. *ăvia* 'avia'

16 Cf. Benveniste (138-142) según el cual el término **ph$_a$tér* tendría un sentido formal o se referiría al padre dios mientras la formación **atta* denotaría al padre nutricio o sería una formación hipocorística infantil con la duplicación de las sílabas (literalmente 'papá').

17 Vid. también el diminutivo polaco *dziadek* literalmente 'abuelito' < *dziad* 'abuelo' (Szymczak 55-61, Boryś 138).

< lat. *ăvus* ‘abuelo’ < ind.*h_2euh_2- ‘abuelo del lado materno’ (Mallory y Adams 237-8, Vaan 66). De la misma raíz indoeuropea procede la palabra latina *avuncŭlus* ‘tío materno’ (> lat. hisp. *auunclu*, fr. *oncle* ‘tío’) cuyo derivado no se conservó en castellano (Vaan 66).

- pol. *kuzyn* ‘primo’: cast. *sobrino*

La palabra *kuzyn* incorporada al léxico polaco a través del francés, fr. *cousin*, (Szymczak 120), procede del lat. *consobrīnus*, derivado de la palabra latina *sŏrŏr*: *con-sobrīnus*/*i* ‘hijos de las hermanas entre sí’ (Vaan 576). En el castellano se perdió la palabra *consobrinus*, mientras que se mantuvo el término derivado de *sobrīnus* (> *sobrinum*) ‘hijo de los primos’ > *sobrino* ‘hijo del hermano, de la hermana’ (Corominas 539-540). Las formaciones *kuzyn* y *sobrīnus* tienen entonces sin duda en común el derivado del morfema -*sobrīnus* -. Agreguemos que el nombre indoeuropeo de la hermana *$s\underset{\cdot}{u}esor$ > lat. *sŏrŏr* (Mallory y Adams 521) y del hermano b^hreh_ater > lat. *frăter,* pol. *brat* (Mallory y Adams 84), vivos en latín, desaparecierom en el romance hispánico. En castellano se preservan las abreviaciones de (*sororem*) *germanam* > *hermana* ‘(hermana) de padre y madre’ y (*fratrem*) *germanum* ‘(hermano) de padre y madre’, adoptadas para huir de las confusiones con *frăter/ sŏrŏr patruēlis* ‘hijo del hermano del padre’ *fratruēlis* ‘hijo de la hermana de la madre’, etc. (Corominas 317).

- pol. *szwagier* ‘cuñado’ : cast. *suegro*

La palabra polaca *szwagier*, préstamo del alemán *Schwager* , está emparentada con el término castellano para suegro: *suegro* < lat. vulg. *socrum* < lat. clás. *sŏcer*. Los dos derivan del ind. *$s\underset{\cdot}{u}ek\acute{u}ros$ ‘suegro’ (Mallory y Adams 195, Riecke 763).

Además:

- pol. *matka* : cast. *madre*

pol. *mama* : *mamá*

El nombre de la madre: pol. *matka* (literalmente ‘mamá’) < a. esl. *mat-ъka* (con el sufijo diminutivo) < a. esl. **mati*, **matere* < ind. *$méh_ater$.

La palabra castellana *madre* deriva del lat. *māter*/*mātrem* > *madre*. No se puede excluir que también los diminutivos *mama* y *mamá* tienen un origen común. Según Corominas (376) la palabra castellana tiene como su étimo lat. *mamma* 'mamá y teta'. Esta palabra del registro infantil deriva del ind. *$*mh_4em$- (Mallory y Adams 386) que se conserva también en el diminutivo polaco *mama* < a. esl. **mama*.

- pol. *zięć* 'marido de la hija': cast. *yerno*

Es posible, aunque no hay unanimidad entre los lingüistas, que exista un parentesco etimológico entre la palabra *zięć* 'marido de la hija' y *yerno* 'íd.'. Según Mallory y Adams (533) lat. *gĕnĕr* (*gen(ĕ)rum* > *yerno*) y las palabras eslavas derivarían de la raíz indoeuropea *$*ǵemh_x$- 'casarse': *$*ǵemhxto-s$ (denominaciones balto-eslavas), y *$*ǵm̥mhx-ro-s$ (latín). Para Derksen y Vaan (258) los dos términos continúan dos raíces distintas: *$*ǵenh_3$-*to/i*- y *$*ǵ(e)m-ro$- (*$*ǵm̥ros$ > **gemros* > **genros* > *gener*). Boryś (740) opina que la palabra *zięć* significa literalmente 'conocido' dado que derivaría de la raíz *$*ǵen$- 'conocer'.

- pol. *sneszka* 'mujer del hijo' : *nuera*

Los términos castellanos *nŭrus* (< lat. vulg. *nŏra*) y polaco *sneszka* descienden de la misma palabra indoeuropea **snusós* 'mujer del hijo y mujer del hermano'. El término *sneszka* cayó muy temprano en desuso y fue sustituido por las palabras *niewiasta* y luego *synowa*. Esta útima no tiene su correspondiente genético en castellano ya que el étimo de su base, la palabra *syn* 'hijo', no se conservó en latín. En la lengua de los romanos la palabra indoeuropea *$*suh_xnús$ 'hijo' (Mallory y Adams 533) fue reemplazada por el término descriptivo *filius* 'el que amamanta'[18] del que deriva la palabra castellana *hijo*.

Nos hemos puesto en este artículo como objetivo demostrar que la historia de la lengua puede servir como ayuda en el descubrimiento de la vida de nuestros pasados. Gracias al análisis comparativo hemos

18 De Vann (219): *filius* < ind. *$*d^h(e)h_1i$-*l*- 'suckling, child'.

descubierto el conservatismo de la estructura patriarcal y los posteriores cambios sociales que se habían reflejado en la simplificación bastante tardía de la terminología polaca de parentesco respecto al latín hispánico y al castellano. No obstante, a pesar de las épocas, de los dos idiomas fue eliminada la bifurcación y la abundancia de los términos que se referían a la misma clase de parientes (primos, tíos) y afines. Hemos descubierto también que, a pesar de este conservatismo, los polacos codificaron en su lengua mayor afectuosidad que sus parientes peninsulares (palabras *matka*, *ojciec*, *dziadek*, *babcia*, *ciotka*, *wujek*, *córka*). Estos últimos perpetuaron lingüísticamente su cariño solo hacia sus abuelos cuyos nombres derivan de los diminutivos *aviolus* 'abuelito' y *aviola* 'abuelita'. ¿Seríamos los polacos más afectuosos hacia nuestros parientes de lo que son los habitantes de la Península? El análisis etimológico y el origen de los préstamos ha reflejado también el carácter de contactos extranjeros de los polacos y castellanos y la falta de la influencia griego-romana en el caso de los primeros. Además desveló que las dos lenguas histórica y geográficamente separadas comparten palabras genéticamente emparentadas aunque su estructura fue transformada por la evolución de los fonemas. Para concluir, las herramientas etimológicas pueden sin duda contribuir al acercamiento de los polacos e hispanohablantes que no se dan cuenta de lo que les une y separa.

BIBLIOGRAFÍA

Benveniste, *Émile. Vocabulario de las instituciones indoeuropeas*. Madrid: Taurus, 1983.

Betancourt Serna, Fernando. *Derecho romano clásico*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 2007.

Boryś, Wiesław. *Słownik etymologiczny języka polskiego*. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 2005.

Carnoy, Albert Joseph. *Le latin d'Espagne d'après les inscription*; *étude phonétique et morphologique*. Bruxelles: Misch & Thron, 1906.

Corominas, Joan. *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Madrid: Gredos, 1998.

Lapesa Melgar, Rafael. *Léxico hispánico primitivo (siglo VIII al XII)*: *versión primera del Glosario del primitivo léxico iberorrománico*. Ed. Manuel Seco. Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal y Real Academia Española, 2003.

Loring García, María Isabel. "Sistemas de parentesco y estructuras familiares en la Edad Media". La familia en la edad media. XI Semana de Estudios Medievales (Nájera, del 31 de julio al 4 de agosto de 2000). Coord. José Ignacio de la Iglesia Duarte. *Logroño: Instituto de Estudios Riojanos, 2001.* 13-38.

Mallory, James Patrick y Douglas Quentin Adams. *Encyclopedia of Indo-European Culture. London and Chicago:* Fitzroy Dearborn Publishers*, 1997.*

Meyer-Lübke, Wilhelm. Romanisches etymologisches Wörterbuch. Heidelberg: Carl Winters, 1911.

Mitterauer, Michael. "Die Terminologie der Verwandtschaft. Zu mittelalterlichen Grundlagen von Wandel und Beharrung im europäischen Vergleich". *Ethnologia Balcanica* 4(2000):11-43.

Morgan, Henry Lewis. *Systems of Consanguinity and Affinity of the Human Family.* Lincoln y London: Nebrasca University Press, 1997.

Lapesa Melgar, Rafael. *Léxico hispánico primitivo (siglo VIII al XII)*: *versión primera del Glosario del primitivo léxico iberorrománico*. Ed. Manuel Seco. Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal y Real Academia Española, 2003.

Riecke, Jörg. *Duden. Das Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen sprache*. Berlin, Mannheim, Zürich: Dudenverlag, 2013

Szymczak, Mieczysław. *Nazwy stopni pokrewieństwa i powinowactwa w historii i dialektach języka polskiego*. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1996.

Szynkiewicz, Sławoj. *Pokrewieństwo*. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, 1992.

Vaan, Michiel, de : *Etymological Dictionary of Latin and the other Italic languages*. Leiden: Brill, 2008.

Textos latinos:

Cic. Lig. = *Pro Ligario*. *M. Tulli Ciceronis Orationes*. Recognovit Albertus Curtis Clark. Vol. II. Oxonii: E typographeo Clarendoniano, 1922.

Isid. *Etym*. = *Isidori Hispalensis Episcopi Etymologiarum sive Originum libri XX*. Recognovit Walace Martin Lindsay. Vol. I. Oxonii : E typographeo Clarendoniano, 1911.

Dig. = *Digesta Iustiniani Augusti*. Recognovit Theodor Mommsen. Vol. II. Berolini: Apud Weidmannos, 1870.